

المجاز دراسة مقارنة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

Lukman Taufik Akasah Tia

الجامعة أم القرى الإسلامي بوغور

Lukmantaupik@iuqibogor.ac.id

Naskah masuk:07-01-2019, direvisi:08-02-2019, diterima:01-03-2019, dipublikasi:18-03-2019

ملخص البحث

أهداف هذا البحث لمعرفة المجاز في اللغة العربية والإندونيسية وأوجه التشابهات والاختلافات بينهما من كل جهة. وأما خطوات البحث التي تسلكها الكاتبة فهي تعيين الموضوع وجميع البيانات وتعيين الطريقة وتفتيش البيانات وتحليل البيانات والاستنتاج من البحث. وأما طريقة المستخدمة في هذا البحث فهي طريقة الوصفية والطريقة التقابلية. فبعون القيام بالبحث أخذت الكاتبة النتائج أن المجاز في اللغة العربية والإندونيسية متساويان من وجه ومختلفان من وجه. وهما متساويان من أنهما يستعملان الكلمة بغير المعنى الأصلي. ومختلفان من أقسامه ليس كل المجاز في اللغة العربية يدل على المجاز في اللغة الإندونيسية وعكسه. ومن التشابهات والاختلافات في البيانات السابقة يمكن أن تتماثل وتتأثر في انتشار اللغة الأتية. والذي يكون في اللغة العربية يقدران يستعمل لتنمية اللغة الإندونيسية وعكسه.

الكلمات الرئيسية : المجاز، دراسة مقارنة، اللغة العربية والإندونيسية

ABSTRACT

The purpose of this study is to find out majaz in Arabic and Indonesian both in terms of similarities and differences from each side. The research steps taken by the author, namely identifying the subject and all data, establishing methods, finding data, analyzing data, and concluding from research. The method used in this research is descriptive method and the reverse method. With the help of research, the authors take the results that majaz in Arabic and Indonesian are the same in one way and two are different in the face, they are the same because both of them use the word without the original meaning. There are two different parts, not all majaz in Arabic show metaphors in Indonesian and the opposite. Among the similarities and differences in the previous data can be filled and influenced by the spread of the following languages, which in Arabic can be used to develop and reverse Indonesian.

Keywords: Majaz, Study, Comparison between Arabic and Indonesian

ABSTRAK

Tujuan penelitian ini untuk mengetahui majaz di dalam bahasa arab dan bahasa indonesia baik dalam persamaannya maupun dalam perbedaannya dari setiap sisi. Adapun langkah-langkah penelitian yang diambil oleh penulis, yaitu mengidentifikasi subjek dan semua data, menetapkan metode, mencari data, menganalisis data, dan menyimpulkan dari penelitian. Adapun metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif dan metode sebaliknya. Dengan bantuan penelitian, penulis mengambil hasil bahwa majaz dalam bahasa arab dan bahasa indonesia sama dalam satu cara dan dua berbeda di wajah, mereka sama karena keduanya menggunakan kata yang itu tanpa arti yang

asli. Ada dua bagian yang berbeda, tidak semua majaz dalam bahasa arab menunjukkan metafora dalam bahasa indonesia dan kebalikannya. Diantara persamaan dan perbedaan dalam data sebelumnya dapat diisi dan dipengaruhi oleh penyebaran bahasa berikut, yang dalam bahasa arab dapat digunakan untuk mengembangkan dan membalikan bahasa indonesia.

Kata Kunci: *Majaz, Pembelajaran, Perbandingan antara bahasa arab dan Indonesia*

خلفية البحث

خلق الإنسان بالجسد الكامل ووهبه الله الروح والعقل والشعور. وهذه العوامل تجعل الإنسان قادرا على النطق. ولقد قيل: الإنسان حيوان ناطق. وصدق الله حيث قال: الرحمن علم القرآن. خلق الإنسان علمه البيان. (الرحمن ١-٤). ويراد بالبيان هو النطق كما قد وجدنا في تفسير القرآن العظيم للإمامين الجليلين. وقدرة النطق على الإنسان هي تمييز الإنسان عن سائر الحيوان أو الكائنات الأخرى. وليست غريبا إن للإنسان لغة. كما هو المعلوم، أن لجميع الناس لغة. فأما اللغة فهي آلة لاتصال الفرد بغيره تشكل برموز الأصوات التي تحصل بمنطقه الإنسان. وأما وظائفها فهي: آلة لاتصال الفرد بغيره، وسيلة لاختراع الأدب، وسيلة لبحث العلوم، أهمية فقه اللغة وهي تبحث نسخ القدماء لتفتيش خلفية تاريخ الإنسان والثقافة ٢٠٠٤: ٢٠٠٨ (suparni), والعادة خصوصا لأهمية انتشار لغة. وهذه نعمة عظيمة جميلة أعطهاها الله الإنسان ليرفع درجته. كما قال الله تعالى في القرآن الكريم: وعلم آدم الأسماء كلها ثم عرضهم على الملائكة فقال أنبئوني بأسماء هؤلاء إن كنتم صادقين. قالوا سبحانك لا علم لنا إلا ما علمتنا إنك أنت العليم الحكيم. (البقرة: ٣٢-٣٣). وكذلك الوظيفة التابعة لأهمية الوطنية. واللغة العربية الوظيفة الخاصة من اللغات الأخرى وهي القيم الأدبية الممتازة. وهذه يقدرها الله تعالى لغة أصول الشريعة الإسلامية. وهي مع أصول الشريعة الإسلامية مثل الحافتين من عين النقد الذي لا يمكن أن يفرق بينهما. وفي الإحياء بدون تاريخ، ج ١-١٧ أوضح الغزالي رحمه الله تعالى أنها من مقدمات العلوم الشريعة. ولذلك كان تعلمها شرطا واجبا لفهم أصول الشريعة. ومن ذلك الرأي ينتج أن إندونيسيين المتدينين بالإسلام ينبغي لهم تعلم اللغة العربية التي هي لغة أصول شريعتهم، واللغة العربية هي لغة التفاهم والتواصل بينهم بإندونيسيا. الإنسان في مخالطته لا يستعمل اللغة للفكر فقط. بل للشعور أحيانا. واللغة للشعور مثل المجاز ينبغي أن نبخته متمقا. واللغة التشابه والاختلاف. وكان في اللغة العربية المجاز وكذلك في الإندونيسية. وعلى هذا يريد الكاتب أن يبحث المجاز في اللغة العربية والإندونيسية حتى يظهر التشابه والاختلاف بينهما. وكانت هذه الرسالة تحت الموضوع: المجاز (دراسة مقارنة بين اللغة العربية والإندونيسية).

طريقة البحث

نوع البحث الذي استخدمه الباحث وهي:

أ- الطريقة الوصفية

وقد تسمى بطريقة التحليلية وهي أن تبحث وتفسر البيانات الموجودة. وتلك البيانات الموجودة تبحث عن التشابه والاختلاف بين المجاز في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

ب- الطريقة التقابلية

وهي تحليل عن كشف العناصر المتصلة بالحالة والأحوال للفحص ومقابلة بعضها ببعض أو بحث العوامل المقررة المتعلقة بالمظاهر المبحوث أي المجاز في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

٤- تفتيش البيانات

بعد أن كانت البيانات المتعلقة بالبحث فيقوم الكاتب ليفتيشها وفحص عنها وهو الإختيار والتصنيف عنها حتى يظهر ما هو صحيح ومتعلق بالبحث أم لا.

٥- تحليل البيانات

اعتمادا على الطريقتين المذكورتين فيقوم الكاتب على التحليل عن مقابلة المجاز بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

٦- الإستنتاج من البحث

وهو عمل نهائي في البحث بعد تحليل البيانات . وفي هذه الخطوة تستنتج الكاتب عن بيان المجاز في اللغة العربية واللغة الإندونيسية حتى يظهر التشابه والاختلاف بينهما .

المبحث

الفصل الأول: تعريف المجاز في اللغة العربية والإندونيسية

معنى المجاز في اللغة العربية ينقسم إلى آراء ومنها :

أ- المجاز هو اللفظ المستعمل في غير ما وضع له لعلاقة قرينة مانعة من إرادة المعنى الأصلي . (أ. وهاب محسين، ٤٥: ٢٠٠٨).

نحو : قامت تظللني من الشمس # نفس أحب إلى من نفسي

قامت تظللني ومن عجب # شمس تظللني من الشمس

"شمس تظللني من الشمس" شمس في الكلمة الأولى ليست أصلية وهي شمس النهار لأن الحال مستحيل للعادة. فالمراد بها هي الناس العظيم.

ب- اللفظ المستعمل في غير ما وضع له لعلاقة مع قرينة مانعة من إرادة المعنى الحقيقي . (علي الجارم ومصطفى أمين، بدون تاريخ : ٧١).

نحو : فإن أمرض فما مرض اصطباري # فإن أحم فما حم اعتزامي

ج- اللفظ المستعمل في غير ما وضع له. مثل الأسد يراد به رجل شجاع.

(محمد أنوار ، بدون تاريخ : ١٤٠)

معنى المجاز في اللغة الإندونيسية ينقسم إلى آراء منها:

أ-المجاز هو الكلمة المستعملة لتعبير الشيء في غير ما وضعت له أصلا

(٢٠ : ٢٠٠٨, T. Fatimah)

نحو: تقف الطيور لتقول أهلا وسهلا للضيوف

Burung-burung bertengger mengucapkan selamat datang kepada para tamu

ب- المجاز هو الكلمة التي لا تدل المعنى الأصلي مباشرة لتعبير الفكرة والشعور باللسان أو الكتابة (٢٠٠ : ١٠٧)

نحو: الشبان زهر البلاد

Pemuda adalah bunga bangsa

الفصل الثاني : أقسام المجاز في اللغة العربية والإندونيسية

المجاز في اللغة العربية ينقسم إلى ثلاثة أقسام وهي :

أ- المجاز اللغوي

ب- المجاز العقلي

ج- المجاز المركب

أ- المجاز اللغوي

وهو ينقسم إلى قسمين وهما :

١- المجاز المرسل

٢- المجاز الاستعارة

١- المجاز المرسل

وهو كلمة استعملت في غير معناها لعلاقة غير المشابهة مع قرينة مانعة من إرادة المعنى الأصلي . (على الجارم ومصطفى أمين، بدون التاريخ : ١١٠).

نحو : بلادى وإن جارت على عزيرة # وقومى وإن ضنوا على كرام

فالمراد ببلادى ساكنها . المعنى بين المعنى الأصلي والمعنى المراد غير المشابهة .

وعلاقته تنقسم إلى ثمانية أقسام وهي :

أولاً- السببية

وهي كون الشئ المنقول عنه سببا ومؤثرا في غيره . وذلك فيما إذا ذكر لفظ السبب وأريد منه المسبب .

نحو : أ- رعت الماشية الغيث

فالمراد برعت هي النبات لأن الغيث أى المطر سبب فيه .

ب- عظمت يد فلان عندى

فالمراد باليد هو نعمة سببها اليد

ثانياً- المسببية

وهي كون المنقول عنه مسببا وأثر الشئ آخر وذلك فيما إذا ذكر لفظ المسبب وأريد منه السبب.

نحو : وينزل لكم من السماء رزقا

يريد به المطر الذى يسبب الرزق

ثالثاً- الكلية

وهي كون الشئ متضمنا للمقصود ولغيره وذلك فيما إذا ذكر لفظ الكل وأريد منه الجزء

نحو : أ- يجعلون أصابعهم فى آذانهم

فالمراد بأصابعهم هو أناملهم

ب- شربت ماء النيل

والمراد بعضه

رابعاً- الجزئية

وهي كون المذكور ضمن شئ آخر وذلك فيما إذا ذكر لفظ الجزء وأريد منه الكل .

نحو : نشر الحاكم عيونه فى المدينة

والمراد بعيونه هو الجواسيس

خامسا- إعتبارما كان (ماكان عليه)

هو النظر إلى الماضى أى تسمية الشئ باسم ما كان عليه .

نحو : وآتواليتامى أموالهم

المراد باليتامى هو الذين كانوا يتامى إذ لا يتم بعد البلوغ .

سادسا- إعتبار ما يكون (ما يؤول إليه)

هو النظر إلى المستقبل وذلك فيما إذا أطلق اسم شئ على ما يؤول إليه .

نحو : أ- إنى أرانى أعصر خمرا

والمراد عصيرا يؤول امره إلى خمرا لأنه حال عصره لا يكون خمرا

ت- ولا يلدوا إلا فاجرا كفارا

والمولود حين يولد لا يكون فاجرا ولا كافرا ولكنه قد يكون كذلك بعد الطفولة فأطلق المولود الفاجر وأريد به الرجل

الفاجر .

سابعا- الحالية

هي كون الشئ حالا فى غيره وذلك فيما إذا ذكر لفظ الحال وأريد المحل لما بينهما من الملازمة .

نحو : أ- ففى رحمة الله هم فيها خالدون

المراد بالرحمة هي الجنة التى تحل فيها الرحمة الله .

ب- خذوا زينتكم عند كل مسجد

المراد بزينتكم هو لباسكم لحلول الزينة فيه، فالزينة حال واللباس محلها .

ثامنا- المحلية

هي كون الشئ يحمل فيه غيره وذلك فيما إذا ذكر لفظ المحل وأريد به الحال فيه .

نحو : أ- فليدع نادية

المراد بالنادية هو من يحل فى النادى

ب- يقولون بأفواههم

المراد بأفواههم هو ألسنتهم

٢- مجاز الاستعارة

الإستعارة لغة من قولهم استعار المال : طلبه عارية . واصطلاحا هي استعمال اللفظ فى غير ما وضع له لعلاقة

(المشابهة) بين المعنى المنقول عنه والمعنى المستعمل فيه مع (قرينة) صارفة عن إرادة المعنى الأصلي . (المرحوم

الهاشمى ، ٢٠٠٨ : ٣٠٣) .

أركانها ثلاثة وهي :

أ- مستعار منه وهو المشبه به

ب- مستعار له وهو المشبه

ج- مستعار وهو اللفظ المنقول

وتنقسم إلى أربعة أقسام وهي :

أولاً- الاستعارة باعتبارها يذكر من الطرفين

ثانياً- الاستعارة باعتبار الطرفين والجامع

ثالثاً- الاستعارة باعتبار اللفظ المستعار

رابعاً- الاستعارة باعتبار ما يتصل بها من الملائمات وعدم اتصالها

أولاً- الاستعارة باعتبار ما يذكر من الطرفين، وهي قسمان :

أ- الاستعارة المصراحة

ب- الاستعارة المكنية

أ- الاستعارة المصراحة

وهي ما صرح فيها بلفظ المشبه به (أ. وهاب محسين، ٢٠٠٨ : ٤٩).

نحو : فامطرت لؤلؤاً من نرجس وسقت # وردا وعضت على العناب بالبر

المقصود في هذا النحو هو المرأة تخرج الدموع كمثل اللؤلؤ من العينين الجميلتين كمثل نرجس وبالدموع هي

تسقط خذيها الناعمة ومشوب بحمرة كمثل ورد حين تعض الأصابع كمثل العناب بسن الأبيض كمثل البرد .

المجاز في اللغة الإندونيسية ينقسم إلى أربعة أقسام وهي :

أ- المجاز المقارن (Majas Perbandingan)

ب- المجاز المضاد (Majas Pertentangan)

ج- المجاز المتصل (Majas Pertautan)

د- المجاز المتكرر (Majas Perulangan)

أ- المجاز المقارن

وينقسم إلى أقسام كثيرة وهي :

١- السملى (Smile)

٢- الإستعارة (Metafora)

٣- التشخيصي (Personifikasi)

٤- القصص الرمزي أو القصة الرمزية (Alegori)

٥- الطباق أو نقيض الدعوى (Antitesis)

٦- الأساسياسي (Asosiasi)

٧- الكلكمكس (Klimaks)

٨- الهبوط (Antiklimaks)

٩- المنسوب إليه (Eponim)

١٠- الحكاية الرمزية (Fabel)

١١- الفرابيل (Parabel)

١- السلمي (Smile)

هو المقارنة بين الحالين المخالفين لكن متماثلين. المقارنة فيه تحتاج إلى إيضاح باستعمال كلمة ونحو ذلك.

(Team Haster, ٢٠٠٠ : ١٠٧)

نحو : أ- وجه كالبدر

a. *Wajahnya seperti bulan*

ب- مثل الأرض والسماء

b. *Seperti bumi dan langit*

٢- الإستعارة (Metafora)

هو المقارنة بين الشيئين المتماثلين في الصفة.

(suparni, ٢٠٠٨ : ٢٢٦)

نحو: أ- الشبان زهر البلاد

a. *Pemuda adalah bunga bangsa*

ب- ملك النهار يجلس على العرش

b. *Raja siang duduk diatas arasy*

٣- التثخيصي (Personifikasi)

هو المجاز الذي يصور الأشياء التي لا روح لها بمشابهة هيئة الإنسان.

(suparni, ٢٠٠٨ : ٢٢٦)

نحو: أ- تقف الطيور لتقول أهلا وسهلا للضيوف

a. *Burung burung bertengger mengucapkan selamat dating kepada para tamu*

ب- تلوح أوراق النار جيل لتدعو الناس

b. *Daun nyiur melambai-lambai memanggil manusia*

٤- القصص الرمزي أو القصة الرمزي (Alegori)

وقد يسمى بتلويح وهو الحكاية التي تستعمل العبارة أو المثل لتربية الشيء

(suparni, ٢٠٠٨ : ٢٢٦)

نحو: أ- القصص من الأدب الإندونيسية القديمة وهي :

١- الثعلب والتماسح

٢- الثعلب والسلحفاة

٣- الثعلب والدئب

b. Kisah-kisah dari sastra Indonesia klasik seperti :

1. Kancil dan kura-kura

2. Kancil dan buaya

3. Kancil dan srigala

٥- الطباق أو نقيض الدعوى (Antitesis)

هو المجاز الذي يقارن بين الحالين الضدين.

(Team Haster, ٢٠٠٠ : ١١٠)

نحو: أ- نجاح أولادهم في الإمتحان يفرحهم لكنهم حزن على قلة مصاريفهم.

a. Kelulusan anak mereka dalam ujian sangat *menggembirakan* tetapi kesanggupan mereka dalam pembiayaan justru *menyedihkan*

ب- أنت محبوبتي حتى الآن ولكن إذهي كيلا يحزنني عدم وفيتك

b. Engkau adalah wanita yang kucinta saat ini, tetapi mulai sekarang enyahlah kau dari hadapanku agar aku tidak sakit hati melihat ketidaksetiaanmu.

٦- الأصاصياسي (Asosiasi)

هو المجاز الذي يقارن شيئا بشيء مساويين صورة.

(Supratman, ٢٠٠٨ : ١٥٠)

نحو: أ- وجهه شاحب كالقمر الذي يتأخر من الغروب

a. Wajahnya pucat pasi bagaikan *bulan kesiangan*

ب- شفيتها حمراء كالرمان

b. Bibirnya merah bagai *buah delima*

٧- الكلماكس (Klimaks)

هو المجاز الذي يرتب الفكرة من الأدنى إلى الأعلى مهمة.

(Supratman, ٢٠٠٨ : ١٥٠)

نحو: أ- أولا يسرق الدجاج ثم الحوالة ثم أصبح سارقا ماهرا لبنوك

a. Mula-mula profesinya mencuri ayam lalu mencari motor dan kini meningkat menjadi pencuri bank yang professional.

ب- يدور الوقت من الثانية إلى الدقيقة ومن الدقيقة إلى الساعة ومن الساعة إلى اليوم ومن اليوم إلى الأسبوع ومن

الأسبوع إلى الشهر ومن الشهر إلى السنة ومن السنة إلى القرن.

b. Waktu berputar dari detik ke menit, dari menit ke jam, dari jam ke hari, dari hari ke minggu, dari minggu ke bulan, dari bulan ke tahun, dan tahu-tahu sudah seabad.

٨- الهبوط (Antiklimaks)

هو ضد كلماكس يعنى المجاز الذي يرتب الفكرة من الأعلى إلى الأدنى مهمة.

(Supratman, ٢٠٠٨ : ١٥٠)

نحو: أ- فى الطبقة الأولى هو يتعلم بكل همة وليس له وقت متضيع وفى الطبقة الثالثة كان يتعلم بناقص الهمة والآن

فى الطبقة الخامسة كان نومان.

a. Di tingkat satu Ia belajar dengan penuh semangat hamper tidak ada waktu luang, namun di tingkat tiga semangat belajarnya kurang. Dan sekarang di tingkat lima kerjanya hanya tidur.

٩- المنسوب إليه (Eponim)

هو المجاز الذي يستعمل لذكر الشئ أو الإسم بإصالته الشئ على الصفة.

(۱۵۵ : ۲۰۰۸،Supratman)

نحو: أ- جمالتها مثل سيليوفتري

a. kecantikannya bagai *Cleopatra*

- نهمة كقارونب

b. Kerakusannya seperti *Karun*

۱۰- الحكاية الرمزية (Fabel)

هو المجاز الذي يستعمل عالم الحيوان فاعلا.

(۱۶۰ : ۲۰۰۸،Supratman)

نحو: أ- حصل الثعلب النبيه أن يخدع التمساح

a. *Kancil* yang cerdik itu berhasil menipu buaya

ب- يداوى أم الحمامة ولدها الجرح بالصبر

b. *Induk merpati* mengobati anaknya yang terluka dengan kesabaran

۱۱- الفرييل (Parabel)

هو المجاز بشكل الحكاية المختصرة الممتلى بالتربية أو تعليم الدينية التي تكون في الكتب المقدسة عادة.

(۱۶۰ : ۲۰۰۸،Supratman)

نحو: أ- قصة النبي خضر

a. Kisah Nabi Hidir

ب- قصة النبي سليمان

b. Kisah Nabi Sulaiman

ب- المجاز المضاد (Majas Pertentangan)

وينقسم إلى أقسام كثيرة وهي :

۱- المبالغة أو حصر الجزئي والحاقة (Hiperbola)

۲- الليطا تيس (Litotes)

۳- الفراليفسيس (Paralipsis)

۴- السخرية (Ironi)

وينقسم إلى ثلاثة أقسام وهي :

أ- السنسمى (Sinisme)

- التهكمب (Sarkasme)

ج- الأنفراسيس (Anifrasis)

۵. الإرداف الخلفي (Oksimoron)

۶. التورية أو الجناس (Paronomasia)

۷. المجاز المرسل (Hipalase)

۸. الإنووينض (Inuendo)

٩. الميلوسيس (Melosis)

١٠. الأوكوفاسي (Okupasi)

١١. المفارقة (Paradoks)

١٢. الحيسستيران الفراسستيران (Historen Prosteron)

١٣. الإهجية أو الهجاء (SATIRE)

١٤. الإلتفات (APOSTROF)

١٥. الأفوفاسيس أو الفريتيريسيو (Apofasis/ Preterisio)

١٦. الإضراب (Epanortosis/ Koreksio)

١- المبالغة أو حصر الجزئي والحاقة

هو المجاز الذي يكبر الشيء بكل مبالغة.

(Fatimah، ٢٠٠٨ : ٢٠)

نحو: أ- خطبته مشتعلة

a. Pidatonya *berapi-api*

- كلامه مملوء بالسبب

b. Bicaranya penuh *bisa*

٢- الليطاتيس (Litotes)

هو المجاز الذي يستعمل لتعبير الشيء بقصد التواضع.

(Fatimah، ٢٠٠٨ : ٢٠)

نحو: أ- هذا كوخنا، لعل السيد مطمئن أن يبيت هنا

a. Ini *gubuk* kami, mudah-mudahan tuan tenang disini.

ب- أستحي أن أجعل ملكة

b. Aku merasa *malu* dinobatkan sebagai permaisuri.

٣- الفراليفسيس (Paralipsis)

هو المجاز الذي يستعمل لبيان أن الشخص لا يقول عن الشيء الذي ليس يمكن بمكتوب في الكلام.

(Team Haster، ٢٠٠٠ : ١١١)

نحو: أ- أنا لم أرد أن أصاحبه

مراده أنا لم أرد أن أتغزل معه

a. Saya tidak mau *berteman* dengannya

Maksudnya saya tidak mau berpacaran dengannya

٤- السخرية (Ironi)

هو المجاز الذي يظهر المعنى التماخلف لتهم.

(Fatimah، ٢٠٠٨ : ٢٢)

نحو: أ- ما أعطر بدنك، ألم تغتسل طول اليوم؟

a. Aduh *wanginya* badanmu. *Belum mandi* seharian ya?

b. *Rapi* juga pakaianmu. *Tidak disertai ya?*

ب- ثوبك مرتب ألم تكوه؟

وينقسم إلى ثلاثة أقسام وهي:

(أ) السينسمى (Sinisme)

هو الإيراني بعبارة لطيفة. (Supratman ، ٢٠٠٨ : ١٦٤)

نحو: أ- هو القائد الحكيم حتى ينفذ مجموعة شغله

a. Dia pemimpin yang *bijak* sehingga kelompok kerjanya bubar

ب- خلقه كريم حتى تنخط عائله

b. Tingkah lakunya *bagus sekali* sehingga tercoreng nama keluarganya.

(ب) التهكم (Sarkasme)

هو الإيراني بعبارة خثونة. (Supratman ، ٢٠٠٨ : ١٦٤)

نحو: أ- خلقك متفرطني نظره

a. Kelakuanmu membuat *mual* perutku melihatnya.

ب- فمك متسم ككوبرا

b. Mulutmu *berbisa* bagai ular kobra

(ج) الأنيفراسيس (Anifrasis)

هو المجاز الذي يستعمل الكلمة بضع المعنى الأصلي مع إرائي.

(Supratman ، ٢٠٠٨ : ١٥٢)

نحو: أ- أنت غني أكرم في هذه القرية (المراد به غني أبخل)

a. Engkau orang kaya yang *paling dermawan* dikampung ini
(maksudnya orang kaya yang pelit)

٥- الإرداف الخلفي (Oksimoron)

هو المجاز الذي يحتوي على الإختلاف باستعمال الكلمة المضددة معنى في مجموعة الكلمة المتساوي.

(Supratman ، ٢٠٠٨ : ١٥٩)

نحو: أ- كانت تلك المسئلة سر العامة

a. Masalah itu sudah menjadi *rahasia umum*.

ب- ظاهره كبهلول بل أدكى من "كوس دور"

b. Kelihatannya ia seperti *orang tolol*, tetapi *otaknya encer* melebihi Gusdur

٦- التورية أو الجناس (Paronomasia)

هو المجاز الذي يستعمل الكلمتين المتماثلين في اللفظ والمتخالفين في المعنى.

(Supratman ، ٢٠٠٨ : ١٦٠)

نحو: أ- أنت غني كقرد

a. Engkau *kaya, kaya monyet*

الفصل الثالث: استعمال المجاز في اللغة العربية والإندونيسية

المجاز في اللغة العربية يستعمل في اللغة اللسانية والكتابية. فأما اللغة اللسانية فيوجد في عبارة الشيء. مثل من ينظر إلى الشخص الذكي في المسجد وهو يعبره بأن يستعير اسم الشخص المعروف. نحو: رأيت لقمان في المسجد. وفي العبارة لاختصار الكلام. نحو: جرى النهر، لكن المراد به جرى النهر، لكن المراد به جرى ماء النهر. ماعدا ذلك، وقد يوجد استعمال المجاز في الحياة اليومية لأغراض متنوعة، ومنها:

١-التحسر

كما في قول الشاعر:

ذهب الصبا وتولت الأنام # فعلى الصبا وعلى الزمان سلام

ب-إظهار الضعف

نحو: إني لا أستطيع اصطبارا # فاعف عني يا من يقبل العنارا

ج-إظهار السرور

نحو: كتب اسمي بين الناجحين

د-الدعاء

نحو: نجح الله مقاصدنا

وأما المجاز في اللغة الكتابية فقد يوجد:

١-في آية القرآن

نحو: أ- ففي رحمة الله هم فيها خالدون

ب-خذوا زينتكم عند كل مسجد

ب- في عمل الأدب مثل شعر العرب

نحو: بلادى وإن جارت علىّ عزيرة # وقومى وإن ضنوا علىّ كرام

مثل اللغة العربية، المجاز في اللغة الإندونيسية يستعمل أيضا في اللغة اللسانية واللغة الكتابية. فأما المجاز في اللغة اللسانية يستعمل لأغراض منها:

١- غرض فيرصواسيف (Tujuan persuasif)

وهو لأبراز أو لإظهار أو إعطاء الدافع إلى المستمع. وهذا يوجد في التكرار التوكيدي

نحو: أ- حريتنا ليست عطية لكن حاصل الجهاد والجهاد والجهاد

ب- أنا لا أطلب شيئا منك إلا مسئولية مرة أخرى مسئوليتك

٢- غرض السياسية (Tujuan Politis)

وهو استعمال المجاز لأغراض معنية من المتكلم. والمتكلم يقول: "أ" أحيانا لكن مقصوده "ب" حتى يشعر

المستمع الصعب عن مقصود المتكلم.

نحو: أ- ما أعطر بدنك

ب- ثوبك مرتب

ج- ما أكرمك

٣- غرض التسلية (Tujuan Hiburan)

وهو لإيقاع السرور في القلب.

نحو: وجهه كالبدن

عينك ككوكب المشرق

وأما المجاز في اللغة الكتابية يستعمل في الأدب مثل النثر والشعر.

١- جيل الحبر الجديد

وهذا يستعمل المجاز المقارنة في الشعر والسمل في النثر

٢- جيل خمسة وأربعون

وهذا يستعمل الإستعارة والسخرية والسيمسمي في الشعر والسخرية والثيمسمي في النثر.

٣- جيل خمسون وستون

وهذا يستعمل القصص الرمزي والفرايبيل في الشعر.

٤- جيل سبعون حتى الآن

وهذا يستعمل الفرائيسمي في الشعر.

الفصل الرابع: التشابه والاختلاف بين المجاز في اللغة العربية والإندونيسية

ووجد من البيانات السابقة أن بين المجاز في اللغة العربية والإندونيسية التشابهات والاختلافات. فأما التشابهات

فهي:

أ- من جهة المعنى

إن المجاز فيهما هو ما يستعمل في غير المعنى الأصلي.

نحو: - في اللغة العربية: أمطرت السماء نباتا

- في اللغة الإندونيسية: Raja siang sudah muncul

ب- من جهة الإستعمال

إن المجاز فيهما هو ما يستعمل في اللغة اللسانية والكتابية.

ج- من جهة العلاقة

إن المجاز فيهما هو ما علاقتهما وهما:

(أ) المشابهة

نحو: - في اللغة العربية: فأمطرت لأولوا من نرجس سقت # وردا وعضت على العناب بالبرد

- في اللغة الإندونيسية: Pidato ayah saya berapi-api

(ب) غير المشابهة

نحو: - في اللغة العربية: بلادى وإن جارت على عزيرة # وقومى وإن ضنوا على كرام

- في اللغة الإندونيسية:

Aduh wanginya badanmu, belum mandi seharian, ya?

د- من جهة القرينة

إن المجاز فيهما قرينتان وهما:

أ) اللفظية

نحو: - فى اللغة العربية:

أ- رعت الماشية الغيث

ب- ملأت الشمس المكان

-فى اللغة الإندونيسية:

a. Bicaranya penuh bisa

b. Kemarahannya meledak-ledak

ب) الحالية

نحو: - فى اللغة العربية:

أ- نشر الحاكم عيونة فى المدينة

ب- طلع الضوء

-فى اللغة الإندونيسية:

a. Raja siang sudah muncul

b. Dia bekerja siang malam membanting tulang

هـ- من جهة الكتابة

إن المجاز فيهما هو ما يستعمل فى النثر والشعر

وأما الاختلافات فهي:

أ- من جهة الأقسام

إختلفت أقسام المجاز فى اللغة العربية والإندونيسية. إن قسم المجاز فى اللغة العربية إلى ثلاثة

أقسام، وهى: المجاز اللغوى، والعقلى، والمركب. وفى اللغة الإندونيسية أربعة أقسام، وهى: المجاز

المقارن، والمضاد، والمتصل، والمتكرر.

ب- من جهة الأغراض

إختلفت أغراض المجاز فى اللغة العربية والإندونيسية. وفى اللغة العربية ينقسم إلى أغراض متنوعة

وهى:

أ- إختصار الكلام

نحو: جارى النهر

ب- إظهار السرور

نحو: كتب اسمى بين الناجحين

ج- إظهار الضعف

نحو: إنى لا أستطيع اصتبارا # فاعف عنى يا من يقبل العثارا

د- الدعاء

نحو: نجح الله مقاصدنا

وفى اللغة الإندونيسية ينقسم إلى أغراض متنوعة وهى:

أ- فيروسواسيف (Persuasif)

Contoh: Aku tidak meminta apapun darimu kecuali tanggung jawabmu, sekali lagi tanggungjawabmu.

ب- السياسة

Aduh wanginya badanmu. نحو:

ج- التسلية

Wajahmu bagaikan bulan نحو:

الخاتمة

بناء على البيانات السابقة ينتج أن المجاز في اللغة العربية والإندونيسية متساويان من وجه ومختلفان من وجه. وهما متساويان من أنهما يستعملان الكلمة بغير المعنى الأصلي. ومختلفان من أقسامه ليس كل المجاز في اللغة العربية يجعل على المجاز في اللغة الإندونيسية وعكسه.

أ- في اللغة العربية توجد مجاز الإستعارة التمثيلية.

نحو: أ- أنت ترقم على الماء

ب- أنت تنفخ في رماد

وهذا في اللغة الإندونيسية ليس المجاز لكن Pribahasa

ب- في اللغة الإندونيسية يوجد السملی

نحو: هو كالليث في السجاعة

Keberaniannya laksana singa.

وهذا في اللغة العربية ليس المجاز لكن التشبيه.

ومن التشابهات والإختلافات في البيانات السابقة يمكن أن تنمألما وتتأثرا في انتشار اللغة الأتية. والذي يكون في اللغة العربية يقدران يستعمل لتنمية اللغة الإندونيسية وعكسه. ولذلك يقترح إلى لغوى لتحليل التنمية من استعمال اللغة في المخالطة بين الشعب الذى يستعمل اللغة العربية والإندونيسية.

المراجع

أ-من اللغة العربية

القرآن الكريم

أبو يعقوب، مفتاح العلوم، مكة المكرمة، ٥٦٢٦

أبو حامد محمد بن محمد الغزالي، إحياء علوم الدين، شركة النور آسيا، بدون تاريخ

أحمد الهاشمي، جواهر البلاغة، إندونيسيا : دار إحياء كتب العربية، بدون تاريخ

السيوطي الحافظ، شرح عقود الجمان، سمارانج : طه فوترا، بدون تاريخ، المرشدى على عقود الجمان ، شركة النور آسيا، بدون تاريخ

محمد ضياء الدين، الموجن في البلاغة والعروض، مكة المكرمة، ١٤١١

محمود يونس، قاموس عرابى إندونيسي، هدا كريا أكونج، بدون تاريخ

عبد الرحمن الأخضرى، الجوهر المكنون، شركة النور آسيا، بدون تاريخ
علي الجارم، البلاغة الواضحة، مصر : دار المعارف، بدون تاريخ
ب- من اللغة الإندونيسية

- Alkalali, Asad M, *Kamus Indonnesia Arab*, Jakarta : Bulan Bintang, 2008
Alwasilah, A. Chaedar, *Lingistik Suatu Pengantar*, Bandung : Angkasa, 2008
Anwar, Moch, *Ilmu Balaghah*, Bandung : Al Maarif, 2016
Azra, Azyumardi, Prof. Dr. *Pedoman penulisan Skripsi*, Jakarta : IAIN Jakarta Press, 2000
Djajasudarma, T. Fatimah, DR. *Semantik 2*, Bandung : Eresco, 2008
Gunawan, G., & Aziz, H. (2018). ANALISIS PERKEMBANGAN BAHASA PADA ANAK USIA SMP PEMAIN GAME ONLINE ANDROID BERGENRE BATTLE ROYALE. *Al-Mubin; Islamic Scientific Journal*, 1(1), 11-21.
Judanegara, Jusuf. A. Faisal. Dr. *Masalah Semantik dan Implikasi Paedagogisnya*, Bandung : Depdikbud, 2006
Muhsin, A. Wahab, KH. *Pokok-Pokok Ilmu Balaghah*, Bandung : Angkasa, 2008
Nurkholis, Mujiyo, *Terjemah Al Balaghatul Wadhihah*, Bandung : Sinar Baru Al Gensindo, 2008
Pradopo, Rachmat Djoko, Prof. Dr. *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik dan Penerapannya*, Yogyakarta : Pustaka Pelajar, 2008
Rani, Supratman Abdul, Drs. *Intisari Sastra Indonesia*, Bandung Pustaka Setia, 2008
Suparni, Dra. *Penuntun Pelajaran dan Sastra Indonesia*, Bandung : Ganeca Excat, 2008
Tia, L. T. A. (2018). PENGARUH METODE GURU PENDIDIKAN BAHASA ARAB TERHADAP MOTIVASI DAN MINAT BELAJAR BAHASA ARAB SISWA KELAS VII MTs BINA UMMAT BOGOR. *Al-Mubin; Islamic Scientific Journal*, 1(2), 15-22.
Tia, L. T. A. (2018). EFEKTIVITAS BAHASA ARAB DALAM MENULIS KARANGAN DI MA UMMUL QURO AL-ISLAMI. *Al-Mubin; Islamic Scientific Journal*, 1(1), 31-34.